

Thirukkural - Relevance to Economic Affairs

அதிகாரம்: மக்கட்பேறு / புதல்வரைப் பெறுதல்

Chapter: The Wealth of Children

English Couplet 61:

**Of all that men acquire, we know not any greater gain,
Than that which by the birth of learned children men obtain**

Couplet Explanation:

Among all the benefits that may be acquired, we know no greater benefit than the acquisition of intelligent children

குறள் 61:

**பெறுமவற்றுள் யாமறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பெறத்தகுந்த பேறுகளில் அறிய வேண்டியவைகளை அறியும் நன்மக்களைப் பெறுவதைத் தவிர, மற்றப்பேறுகளை யாம் மதிப்பதில்லை.

English Couplet 62:

**Who children gain, that none reproach, of virtuous worth,
No evils touch them, through the seven-fold maze of birth**

Couplet Explanation:

The evils of the seven births shall not touch those who obtain children of a good disposition, free from vice

குறள் 62:

**எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பழி இல்லாத நல்ல பண்பு உடைய மக்களைப்பெற்றால் ஒருவனுக்கு ஏழு பிறவியிலும் தீவினைப் பயனாகிய துன்பங்கள் சென்று சேரா.

English Couplet 63:

'Man's children are his fortune,' say the wise;
From each one's deeds his varied fortunes rise

Couplet Explanation:

Men will call their sons their wealth, because it flows to them through the deeds which they (sons) perform on their behalf

குறள் 63:

தம்பொருள் என்பதம் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்மக்களே தம்முடைய பொருள்கள் என்று அறிஞர் கூறுவர். மக்களாகிய அவர்தம் பொருள்கள் அவரவருடைய வினையின் பயனால் வந்து சேரும்.

English Couplet 64:

Than God's ambrosia sweeter far the food before men laid,
In which the little hands of children of their own have played

Couplet Explanation:

The rice in which the little hand of their children has dabbled will be far sweeter (to the parent) than ambrosia

குறள் 64:

அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம்முடைய மக்களின் சிறு கைகளால் அளாவப்பெற்ற உணவு, பெற்றோர்க்கு அமிழ்தத்தை விட மிக்க இனிமை உடையதாகும்.

English Couplet 65:

To patent sweet the touch of children dear;
Their voice is sweetest music to his ear

Couplet Explanation:

The touch of children gives pleasure to the body, and the hearing of their words, pleasure to the ear

குறள் 65:

மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்கின்பம் மற்றுஅவர்
சொற்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மக்களின் உடம்பைத் தொடுதல் உடம்பிற்கு இன்பம் தருவதாகும்: அம் மக்களின் மழலைச் சொற்களைக் கேட்டால் செவிக்கு இன்பம் தருவதாகும்.

English Couplet 66:

'The pipe is sweet, 'the lute is sweet,' by them't will be averred,
Who music of their infants' lispings lips have never heard

Couplet Explanation:

"The pipe is sweet, the lute is sweet," say those who have not heard the prattle of their own children

குறள் 66:

குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கேளா தவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம் மக்களின் மழலைச் சொல்லைக் கேட்டு அதன் இனிமையை நுகராதவரே குழலின் இசை இனியது யாழின் இசை இனியது என்று கூறுவர்.

English Couplet 67:

Sire greatest boon on son confers, who makes him meet,
In councils of the wise to fill the highest seat

Couplet Explanation:

The benefit which a father should confer on his son is to give him precedence in the assembly of the learned

குறள் 67:

தந்தை மகற்காற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தந்தை தன் மகனுக்குச் செய்யத்தக்க நல்லுதவி, கற்றவர் கூட்டத்தில் தன் மகன் முந்தியிருக்கும்படியாக அவனைக் கல்வியில் மேம்படச் செய்தலாகும்.

English Couplet 68:

**Their children's wisdom greater than their own confessed,
Through the wide world is sweet to every human breast**

Couplet Explanation:

That their children should possess knowledge is more pleasing to all men of this great earth than to themselves

குறள் 68:

**தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க் கெல்லாம் இனிது.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தம் மக்களின் அறிவுடைமை தமக்கு இன்பம் பயப்பதை விட உலகத்து உயிர்களுக்கேல்லாம் மிகுந்த இன்பம் பயப்பதாகும்.

English Couplet 69:

**When mother hears him named 'fulfilled of wisdom's lore,'
Far greater joy she feels, than when her son she bore**

Couplet Explanation:

The mother who hears her son called "a wise man" will rejoice more than she did at his birth

குறள் 69:

**ஈன்ற பொழுதின் பெரிதுவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் மகனை நற்பண்பு நிறைந்தவன் என பிறர் சொல்லக் கேள்வியுற்ற தாய், தான் அவனை பெற்றக் காலத்தில் உற்ற மகிழ்ச்சியை விடப் பெரிதும் மகிழ்வாள்.

English Couplet 70:

**To sire, what best requital can by grateful child be done?
To make men say, 'What merit gained the father such a son?'**

Couplet Explanation:

(So to act) that it may be said "by what great penance did his father beget him," is the benefit which a son should render to his father

குறள் 70:

மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொள்ளும் சொல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

மகன் தன் தந்தைக்குச் செய்யத் தக்க கைம்மாறு, இவன் தந்தை இவனை மகனாகப் பெற என்ன தவம் செய்தானோ என்று பிறர் புகழ்ந்து சொல்லும் சொல்லாகும்.

அதிகாரம்: பொருள்செயல்வகை

Chapter: Way of Accumulating Wealth

English Couplet 751:

Nothing exists save wealth, that can
Change man of nought to worthy man.

Couplet Explanation:

Besides wealth there is nothing that can change people of no importance into those of (some) importance.

குறள் 751:

பொருளில்லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளில்லது இல்லை பொருள்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒரு பொருளாக மதிக்கத் தகாதவரையும், மதிப்புடையவராகச் செய்வதாகிய பொருள் அல்லாமல் சிறப்புடைய பொருள் வேறு இல்லை.

English Couplet 752:

Those who have nought all will despise;
All raise the wealthy to the skies.

Couplet Explanation:

All despise the poor; (but) all praise the rich.

குறள் 752:

இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் இல்லாதவரை (வேறு நன்மை உடையவராக இருந்தாலும்) எல்லாரும் இகழ்வார், செல்வரை (வேறு நன்மை இல்லாவிட்டாலும்) எல்லாரும் சிறப்பு செய்வர்.

English Couplet 753:

**Wealth, the lamp unfailing, speeds to every land,
Dispersing darkness at its lord's command.**

Couplet Explanation:

The imperishable light of wealth goes into regions desired (by its owner) and destroys the darkness (of enmity therein).

குறள் 753:

**பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் இருளறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் என்று சொல்லப்படுகின்ற நந்தா விளக்கு, நினைத்த இடத்திற்குச் சென்று உள்ள இடையூற்றைக் கெடுக்கும்.

English Couplet 754:

**Their wealth, who blameless means can use aright,
Is source of virtue and of choice delight.**

Couplet Explanation:

The wealth acquired with a knowledge of the proper means and without foul practices will yield virtue and happiness.

குறள் 754:

**அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சேர்க்கும் திறம் அறிந்து தீமை ஒன்றும் இல்லாமல், சேர்க்கப் பட்டுவந்த பொருள் ஒருவனுக்கு அறத்தையும் கொடுக்கும் இன்பத்தையும் கொடுக்கும்.

English Couplet 755:

**Wealth gained by loss of love and grace,
Let man cast off from his embrace.**

Couplet Explanation:

(Kings) should rather avoid than seek the accumulation of wealth which does not flow in with mercy and love.

குறள் 755:

அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அருளொடும், அன்போடும் பொருந்தாத வழிகளில் வந்த செல்வத்தின் ஆக்கத்தைப் பெற்று மகிழாமல் அதைத் தீமையானது என்று நீக்கிவிட வேண்டும்.

English Couplet 756:

Wealth that falls to him as heir, wealth from the kingdom's dues,
The spoils of slaughtered foes; these are the royal revenues.

Couplet Explanation:

Unclaimed wealth, wealth acquired by taxes, and wealth (got) by conquest of foes are (all) the wealth of the king.

குறள் 756:

உறுபொருளும் உல்கு பொருளும் தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இறையாக வந்து சேரும் பொருளும், சுங்கமாகக் கொள்ளும் பொருளும், தன் பகைவரை வென்று திறமையாகக் கொள்ளும் பொருளும் அரசனுடைய பொருள்களாகும்.

English Couplet 757:

'Tis love that kindness as offspring bears:
And wealth as bounteous nurse the infant rears.

Couplet Explanation:

The child mercy which is borne by love grows under the care of the rich nurse of wealth.

குறள் 757:

அருளென்னும் அன்பீன் குழவி பொருளென்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அன்பினால் பெறப்பட்ட அருள் என்றுக் கூறப்படும் குழந்தை, பொருள் என்றுக் கூறப்படும் செல்வமுள்ள செவிலித் தாயால் வளர்வதாகும்.

English Couplet 758:

**As one to view the strife of elephants who takes his stand,
On hill he's climbed, is he who works with money in his hand.**

Couplet Explanation:

An undertaking of one who has wealth in one's hands is like viewing an elephant-fight from a hill-top.

குறள் 758:

**குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்தொன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தன் கைப்பொருள் ஒன்று தன்னிடம் இருக்க அதைக் கொண்டு ஒருவன் செயல் செய்தால், மலையின் மேல் ஏறி யானைப் போரைக் கண்டாற் போன்றது.

English Couplet 759:

**Make money! Foeman's insolence overgrown
To lop away no keener steel is known.**

Couplet Explanation:

Accumulate wealth; it will destroy the arrogance of (your) foes; there is no weapon sharper than it.

குறள் 759:

**செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கறுக்கும்
எஃகதனிற் கூரிய தில்.**

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் பொருளை ஈட்டவேண்டும், அவனுடைய பகைவரின் செருக்கைக் கெடுக்க வல்ல வாள் அதைவிடக் கூர்மையானது வேறு இல்லை.

English Couplet 760:

**Who plenteous store of glorious wealth have gained,
By them the other two are easily obtained.**

Couplet Explanation:

To those who have honestly acquired an abundance of riches, the other two, (virtue and pleasure) are things easy (of acquisition).

குறள் 760:

ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சிறந்ததாகிய பொருளை மிகுதியாக ஈட்டியவர்க்கு, மற்ற அறமும்
இன்பமுமாகிய இரண்டும் ஒரு சேரக்கைகூடும் எனிய பொருளாகும்.

அதிகாரம்: நன்றியில்செல்வம்

Chapter: Wealth without Benefaction

English Couplet 1001:

Who fills his house with ample store, enjoying none,
Is dead. Nought with the useless heap is done.

Couplet Explanation:

He who does not enjoy the immense riches he has heaped up in his house, is (to be reckoned as) dead, (for) there is nothing achieved (by him).

குறள் 1001:

வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொருள் அஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் இடமெல்லாம் நிறைந்த பெரும் பொருளைச் சேர்த்து வைத்து அதை
உண்டு நுகராமல் இறந்து போனால் அவன் அந்த பொருளால் செய்ய முடிந்தது
ஒன்றுமில்லை.

English Couplet 1002:

Who giving nought, opines from wealth all blessing springs,
Degraded birth that doting miser's folly brings.

Couplet Explanation:

He who knows that wealth yields every pleasure and yet is so blind as to lead
miserly life will be born a demo

குறள் 1002:

பொருளானாம் எல்லாமென்று ஈயாது இவறும்
மருளானாம் மாணாப் பிறப்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருளால் எல்லாம் ஆகும் என்று பிறர்க்கு ஒன்றும் கொடுக்காமல் இறுகப்பற்றிய மயக்கத்தால் சிறப்பில்லாத பிறவி உண்டாம்.

English Couplet 1003:

Who lust to heap up wealth, but glory hold not dear,
It burthens earth when on the stage of being they appear.

Couplet Explanation:

A burden to the earth are men bent on the acquisition of riches and not (true) fame.

குறள் 1003:

ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

சேர்த்து வைப்பதையே விரும்பிப் பற்றுள்ளம் கொண்டு புகழை விரும்பாத மக்கள் பிறந்து வாழ்தல் நிலத்திற்கு பாரமே ஆகும்.

English Couplet 1004:

Whom no one loves, when he shall pass away,
What doth he look to leave behind, I pray?.

Couplet Explanation:

What will the miser who is not liked (by any one) regard as his own (in the world to come) ?.

குறள் 1004:

எச்சமென்று என்னென்னுங் கொல்லோ ஒருவரால்
நச்சப் படாஅ தவன்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறர்க்கு உதவியாக வாழாதக் காரணத்தால் ஒருவராலும் விரும்பப்படாதவன் , தான் இறந்த பிறகு எஞ்சி நிற்பது என்று எதனை எண்ணுவானே.

English Couplet 1005:

Amid accumulated millions they are poor,
Who nothing give and nought enjoy of all they store.

Couplet Explanation:

Those who neither give (to others) nor enjoy (their property) are (truly) destitute, though possessing immense riches

குறள் 1005:

கொடுப்பதாஉம் துய்ப்பதாஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய
கோடியுண் டாயினும் இல்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறர்க்கு கொடுத்து உதவுவதும் தான் நுகர்வதும் இல்லாதவர்க்கு மேன் மேலும் பெருகிய பல கோடிப் பொருள் உண்டானாலும் பயன் இல்லை.

English Couplet 1006:

Their ample wealth is misery to men of churlish heart,
Who nought themselves enjoy, and nought to worthy men impart.

Couplet Explanation:

He who enjoys not (his riches) nor relieves the wants of the worthy is a disease to his wealth.

குறள் 1006:

ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்கொன்று
ஈதல் இயல்பிலா தான்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தானும் நுகராமல் தக்கவர்க்கு ஒன்று கொடுத்து உதவும் இயல்பும் இல்லாமல் வாழ்கின்றவன், தன்னிடமுள்ள பெருஞ் செல்வத்திற்கு ஒரு நோய் ஆவான்.

English Couplet 1007:

Like woman fair in loneliness who aged grows,
Is wealth of him on needy men who nought bestows.

Couplet Explanation:

The wealth of him who never bestows anything on the destitute is like a woman of beauty growing old without a husband.

குறள் 1007:

அற்றார்க்கொன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமிழள்முத் தற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் இல்லாத வறியவர்க்கு ஒரு பொருள் கொடுத்து உதவாதவனுடையச் செல்வம், மிக்க அழகு பெற்றவள் தனியாக வாழ்ந்து முதுமையுற்றாற் போன்றது.

English Couplet 1008:

When he whom no man loves exults in great prosperity,
'Tis as when fruits in midmost of the town some poisonous tree.

Couplet Explanation:

The wealth of him who is disliked (by all) is like the fruit-bearing of the etty tree in the midst of a town.

குறள் 1008:

நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுவூருள்
நச்சு மரம்பழுத் தற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறர்க்கு உதவாத காரணத்தால் ஒருவராலும் விரும்பப்படாதவனுடைய செல்வம், ஊர் நடுவில் நச்சு மரம் பழுத்தாற் போன்றது.

English Couplet 1009:

Who love abandon, self-afflict, and virtue's way forsake
To heap up glittering wealth, their hoards shall others take.

Couplet Explanation:

Strangers will inherit the riches that have been acquired without regard for friendship, comfort and charity.

குறள் 1009:

அன்பொரீஇத் தற்செற்று அறநோக்காது ஈட்டிய
ஒன்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பிறரிடம் செலுத்தும் அன்பையும் விட்டுத் தன்னையும் வருத்தி அறத்தையும் போற்றாமல் சேர்த்து வைத்தப் பெரும் பொருளைப் பெற்று நுகர்பவர் மற்றவரே.

English Couplet 1010:

'Tis as when rain cloud in the heaven grows day,
When generous wealthy man endures brief poverty.

Couplet Explanation:

The short-lived poverty of those who are noble and rich is like the clouds becoming poor (for a while).

குறள் 1010:

சீருடைச் செல்வர் சிறுதுணி மாரி
வறங்கூர்ந் தனையது உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

புகழ் பொருந்திய செல்வர் உற்ற சிறிய வறுமை உலகத்தைக் காக்க வல்ல மேகம் வறுமை மிகுந்தாற் போன்ற தன்மை உடையது.

அதிகாரம்: உழவு

Chapter: Farming

English Couplet 1031:

However, they roam, the world must follow still the plougher's team;
Though toilsome, culture of the ground as noblest toil esteem.

Couplet Explanation:

Agriculture, though laborious, is the most excellent (form of labour); for people, though they go about (in search of various employments), have at last to resort to the farmer.

குறள் 1031:

சுழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகம் பல தொழில் செய்து சுழன்றாலும் ஏர்த் தொழிலின் பின் நிற்கின்றது, அதனால் எவ்வளவு துன்புற்றாலும் உழவுத் தொழிலே சிறந்தது.

English Couplet 1032:

The ploughers are the linch-pin of the world; they bear
Them up who other works perform, too weak its toils to share.

Couplet Explanation:

Agriculturists are (as it were) the linch-pin of the world for they support all other workers who cannot till the soil.

குறள் 1032:

உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃ தாற்றாது

எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உழவு செய்ய முடியாமல் உயிர் வாழ்கின்றவர், எல்லாரையும் தாங்குவதால், உழவு செய்கின்றவர் உலகத்தாற்கு அச்சாணி போன்றவர்.

English Couplet 1033:

Who ploughing eat their food, they truly live:

The rest to others bend subservient, eating what they give.

Couplet Explanation:

They alone live who live by agriculture; all others lead a cringing, dependent life.

குறள் 1033:

உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்

தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உழவு செய்து அதனால் கிடைத்ததைக் கொண்டு வாழ்கின்றவரே உரிமையோடு வாழ்கின்றவர், மற்றவர் எல்லோரும் பிறரைத் தொழுது உண்டு பின் செல்கின்றவரே.

English Couplet 1034:

O'er many a land they 'll see their monarch reign,

Whose fields are shaded by the waving grain.

Couplet Explanation:

The Patriotic farmers desire to bring all other states under the control of their own king.

குறள் 1034:

பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்

அலகுடை நீழ் லவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நெல் வளம் உடைய தண்ணளி பொருந்திய உழவர், பல அரசரின் குடை நிழல்களையும் தம் குடையின் கீழ் காணவல்லவர் ஆவர்.

English Couplet 1035:

They nothing ask from others, but to askers give,

Who raise with their own hands the food on which they live.

Couplet Explanation:

Those whose nature is to live by manual labour will never beg but give something to those who beg.

குறள் 1035:

இரவார் இரப்பார்க்கொன்று ஈவர் கரவாது

கைசெய்தூண் மாலை யவர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

கையால் தொழில் செய்து உணவு தேடி உண்ணும் இயல்புடைய தொழிலாளர், பிறரிடம் சென்று இரக்கமாட்டார், தம்மிடம் இரந்தவர்க்கு ஒளிக்காமல் ஒரு பொருள் ஈவார்.

English Couplet 1036:

For those who 've left what all men love no place is found,

When they with folded hands remain who till the ground.

Couplet Explanation:

If the farmer's hands are slackened, even the ascetic state will fail.

குறள் 1036:

உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்

விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உழவருடைய கை, தொழில் செய்யாமல் மடங்கியிருக்குமானால், விரும்புகின்ற எந்தப் பற்றையும் விட்டுவிட்டோம் என்று கூறும் துறவிகளுக்கும் வாழ்வு இல்லை.

English Couplet 1037:

Reduce your soil to that dry state, When ounce is quarter-ounce's weight;

Without one handful of manure, Abundant crops you thus secure.

Couplet Explanation:

If the land is dried so as to reduce one ounce of earth to a quarter, it will grow plentifully even without a handful of manure

குறள் 1037:

தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒரு பலம் புழுதி கால்பலம் ஆகும்படி உழுது காயவிட்டால், ஒரு பிடி எருவும் இடவேண்டாமல் அந் நிலத்தில் பயிர் செலுத்தி செழித்து விளையும்.

English Couplet 1038:

To cast manure is better than to plough;
Weed well; to guard is more than watering now.

Couplet Explanation:

Manuring is better than ploughing; after weeding, watching is better than watering (it).

குறள் 1038:

ஏரினும் நன்றால் எருவிடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றதன் காப்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஏர் உழுதலை விட எரு இடுதல் நல்லது, இந்த இரண்டும் சேர்ந்துக் களை நீக்கிய பின், நீர் பாய்ச்சுதலை விடக் காவல்காத்தல் நல்லது.

English Couplet 1039:

When master from the field aloof hath stood;
Then land will sulk, like wife in angry mood.

Couplet Explanation:

If the owner does not (personally) attend to his cultivation, his land will behave like an angry wife and yield him no pleasure.

குறள் 1039:

செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நிலத்திற்கு உரியவன் நிலத்தைச் சென்று பார்க்காமல் வாளா இருந்தால் அந் நிலம் அவனுடைய மனைவியைப் போல் வெறுத்து அவனோடு பிணங்கிவிடும்.

English Couplet 1040:

The earth, that kindly dame, will laugh to see,
Men seated idle pleading poverty.

Couplet Explanation:

The maiden, Earth, will laugh at the sight of those who plead poverty and lead an idle life.

குறள் 1040:

இலமென்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலமென்னும் நல்லாள் நகும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

எம்மிடம் ஒரு பொருளும் இல்லை என்று எண்ணி வறுமையால்
சோம்பியிருப்பவரைக் கண்டால், நிலமகள் தன்னுள் சிரிப்பாள்.

அதிகாரம்: நல்குரவு

Chapter: Poverty

English Couplet 1041:

You ask what sharper pain than poverty is known;
Nothing pains more than poverty, save poverty alone.

Couplet Explanation:

There is nothing that afflicts (one) like poverty

குறள் 1041:

இன்மையின் இன்னாதது யாதெனின் இன்மையின்
இன்மையே இன்னா தது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமையைப் போல் துன்பமானது எது என்று கேட்டால், வறுமையைப் போல்
துன்பமானது வறுமை ஒன்றே ஆகும்.

English Couplet 1042:

Malefactor matchless! poverty destroys
This world's and the next world's joys.

Couplet Explanation:

When cruel poverty comes on, it deprives one of both the present and future (bliss).

குறள் 1042:

இன்மை எனவொரு பாவி மறுமையும்
இம்மையும் இன்றி வரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமை என்று சொல்லப்படும் பாவி ஒருவனை நெருங்கினால், அவனுக்கு மறுமையின்பமும், இன்மையின்பமும் இல்லாமற் போகும் நிலைமை வரும்.

English Couplet 1043:

Importunate desire, which poverty men name,
Destroys both old descent and goodly fame.

Couplet Explanation:

Hankering poverty destroys at once the greatness of (one's) ancient descent and (the dignity of one's) speech.

குறள் 1043:

தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக
நல்குரவு என்னும் நசை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமை என்று சொல்லப்படும் ஆசைநிலை ஒருவனைப் பற்றினால், அவனுடைய பழைமையானக் குடிப் பண்பையும் புகழையும் ஒரு சேரக் கெடுக்கும்.

English Couplet 1044:

From penury will spring, 'mid even those of noble race,
Oblivion that gives birth to words that bring disgrace.

Couplet Explanation:

Even in those of high birth, poverty will produce the fault of uttering mean words.

குறள் 1044:

இற்பிறந்தார் கண்ணையும் இன்மை இளிவந்த
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமை என்பது, நல்ல குடியிற் பிறந்தவரிடத்திலும் இழிவு தரும் சொல் பிறப்பதற்குக் காரணமான சோர்வை உண்டாக்கி விடும்.

English Couplet 1045:

From poverty, that grievous woe,
Attendant sorrows plenteous grow.

Couplet Explanation:

The misery of poverty brings in its train many (more) miseries.

குறள் 1045:

நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத்
துன்பங்கள் சென்று படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமை என்று சொல்லப்படும் துன்ப நிலையினுள் பலவகையாக வேறுபட்டுள்ள எல்லாத் துன்பங்களும் சென்று விளைந்திடும்.

English Couplet 1046:

Though deepest sense, well understood, the poor man's words convey,
Their sense from memory of mankind will fade away.

Couplet Explanation:

The words of the poor are profitless, though they may be sound in thought and clear in expression.

குறள் 1046:

நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நல்ல நூற் பொருளை நன்றாக உணர்ந்து எடுத்துச் சொன்னப் போதிலும் வறியவர் சொன்ன சொற்பொருள் கேட்பார் இல்லாமல் பயன்படாமல் போகும்.

English Couplet 1047:

From indigence devoid of virtue's grace,
The mother e'en that bare, estranged, will turn her face.

Couplet Explanation:

He that is reduced to absolute poverty will be regarded as a stranger even by his own mother.

குறள் 1047:

அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

அறத்தோடு பொருந்தாத வறுமை ஒருவனைச் சேர்ந்தால் பெற்றத் தாயாலும் அவன் அயலானைப் போல் புறக்கணித்துப் பார்க்கப்படுவான்.

English Couplet 1048:

And will it come today as yesterday,
The grief of want that eats my soul away?.

Couplet Explanation:

Is the poverty that almost killed me yesterday, to meet me today too ?.

குறள் 1048:

இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நேற்றும் கொலை செய்தது போல் துன்புறுத்திய வறுமை இன்றும் என்னிடம் வருமோ, (என்று வறியவன் நாள்தோறும் கலங்கி வருந்துவான்).

English Couplet 1049:

Amid the flames sleep may men's eyelids close,
In poverty the eye knows no repose.

Couplet Explanation:

One may sleep in the midst of fire; but by no means in the midst of poverty.

குறள் 1049:

நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பாடு அரிது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவன் நெருப்பினுள் இருந்து தூங்குதலும் முடியும், ஆனால் வறுமை நிலையில் எவ்வகையாலும் கண்முடித் தூங்குதல் அரிது.

English Couplet 1050:

Unless the destitute will utterly themselves deny,
They cause their neighbour's salt and vinegar to die.

Couplet Explanation:

The destitute poor, who do not renounce their bodies, only consume their neighbour's salt and water.

குறள் 1050:

துப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

நுகரும் பொருள் இல்லாத வறியவர் முற்றுந் துறக்க கூடியவராக இருந்தும் துறக்காத காரணம், உப்புக்கும் கஞ்சிக்கும் எமனாக இருப்பதே ஆகும்.

அதிகாரம்: இரவு

Chapter: Mendicancy

English Couplet 1051:

When those you find from whom 'tis meet to ask,- for aid apply;
Theirs is the sin, not yours, if they the gift deny.

Couplet Explanation:

If you meet with those that may be begged of, you may beg; (but) if they withhold (their gift) it is their blame and not yours.

குறள் 1051:

இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்
அவர்பழி தம்பழி அன்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரந்து கேட்க தக்கவரைக் கண்டால் அவனிடம் இரக்க வேண்டும், அவர் இல்லை என்று ஒளிப்பாரானால் அது அவர்க்கு பழி, தமக்கு பழி அன்று.

English Couplet 1052:

Even to ask an alms may pleasure give,
If what you ask without annoyance you receive.

Couplet Explanation:

Even begging may be pleasant, if what is begged for is obtained without grief (to him that begs).

குறள் 1052:

இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை
துன்பம் உறாஅ வரின்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரந்து கேட்ட பொருள் துன்பமுறாமல் கிடைக்குமானால், அவ்வாறு இரத்தலும் இன்பம் என்று சொல்லத் தக்கதாகும்.

English Couplet 1053:

The men who nought deny, but know what's due, before their face
To stand as suppliants affords especial grace.

Couplet Explanation:

There is even a beauty in standing before and begging of those who are liberal in their gifts and understand their duty (to beggars).

குறள் 1053:

கரப்பிலா நெஞ்சின் கடனறிவார் முன்நின்று
இரப்புமோ ரேளர் உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒளிப்பு இல்லாத நெஞ்சும், கடைமையுணர்ச்சியும், உள்ளவரின் முன்னே நின்று இரந்து பொருள் கேட்பதும் ஓர் அழகு உடையதாகும்.

English Couplet 1054:

Like giving alms, may even asking pleasant seem,
From men who of denial never even dream.

Couplet Explanation:

To beg of such as never think of withholding (their charity) even in their dreams, is in fact the same as giving (it oneself).

குறள் 1054:

இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்

கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உள்ளதை மறைத்துக் கூறும் தன்மையைக் கனவிலும் அறியாதவரிடத்தில் இரந்து கேட்பதும் பிறர்க்கு கொடுப்பதைப் போன்ற சிறப்புடையது.

English Couplet 1055:

Because on earth the men exist, who never say them nay,

Men bear to stand before their eyes for help to pray.

Couplet Explanation:

As there are in the world those that give without refusing, there are (also) those that prefer to beg by simply standing before them.

குறள் 1055:

கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையால் கண்ணின்று

இரப்பவர் மேற்கொள் வது.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

ஒருவர் முன் நின்று இரப்பவர் அந்த இரத்தலை மேற்கொள்வது, உள்ளதை இல்லை என்று ஒளித்துக்கூறாத நன்மைகள் உலகத்தில் இருப்பதால் தான்.

English Couplet 1056:

It those you find from evil of 'denial' free,

At once all plague of poverty will flee.

Couplet Explanation:

All the evil of begging will be removed at the sight of those who are far from the evil of refusing.

குறள் 1056:

கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணின் நிரப்பிடும்பை

எல்லாம் ஒருங்கு கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உள்ளதை ஒளிக்கும் துன்பநிலை இல்லாதவரைக் கண்டால், இரப்பவரின் வறுமைத் துன்பம் எல்லாம் ஒரு சேரக் கெடும்.

English Couplet 1057:

If men are found who give and no harsh words of scorn employ,
The minds of askers, through and through, will thrill with joy.

Couplet Explanation:

Beggars rejoice exceedingly when they behold those who bestow (their alms) with kindness and courtesy.

குறள் 1057:

இகழ்ந்தெள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இகழ்ந்து எள்ளாமல் பொருள் கொடுப்பவரைக் கண்டால், இரப்பவரின் உள்ளம் மகிழ்ந்து உள்ளுக்குள்ளே உவகை அடையும் தன்மையுடையதாகும்.

English Couplet 1058:

If askers cease, the mighty earth, where cooling fountains flow,
Will be a stage where wooden puppets come and go.

Couplet Explanation:

If there were no beggars, (the actions done in) the cool wide world would only resemble the movement of a puppet.

குறள் 1058:

இரப்பாரை இல்லாயின் ஈர்ங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரப்பவர் இல்லையானால், இப் பெரிய உலகின் இயக்கம் மரத்தால் செய்த பாவை கயிற்றினால் ஆட்டப்பட்டுச் சென்று வந்தாற் போன்றதாகும்.

English Couplet 1059:

What glory will there be to men of generous soul,
When none are found to love the askers' role?.

Couplet Explanation:

What (praise) would there be to givers (of alms) if there were no beggars to ask for and receive (them).

குறள் 1059:

ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்

மேவார் இலாஅக் கடை.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பொருள் இல்லை என்று இரந்து அதைப் பெற்றுக் கொள்ள விரும்புவோர் இல்லாதபோது, பொருள் கொடுப்பவனிடத்தில் என்ன புகழ் உண்டாகும்.

English Couplet 1060:

Askers refused from wrath must stand aloof;

The plague of poverty itself is ample proof.

Couplet Explanation:

He who begs ought not to be angry (at a refusal); for even the misery of (his own) poverty should be a sufficient reason (for so doing).

குறள் 1060:

இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்பிடும்பை

தானேயும் சாலும் கரி.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரப்பவன் எவரிடத்திலும் சினம் கொள்ளாதிருக்க வேண்டும், அவன் அடைந்துள்ள வறுமைத் துன்பமே அவனுக்கு அறிவு புகட்டும் சான்றாக அமையும்.

அதிகாரம்: இரவச்சம்

Chapter: The Dread of Mendicancy

English Couplet 1061:

Ten million-fold 'tis greater gain, asking no alms to live,

Even from those, like eyes in worth, who nought concealing gladly give.

Couplet Explanation:

Not to beg (at all) even from those excellent persons who cheerfully give without refusing, will do immense good.

குறள் 1061:

கரவாது உவந்தீயும் கண்ணன்னார் கண்ணும்

இரவாமை கோடி உறும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உள்ளதை மறைக்காமல் உள்ளம் மகிழ்ந்து கொடுக்கும் கண்போல் சிறந்தவரிடத்திலும் சென்று இரவாமலிருப்பதே கோடி மடங்கு நல்லதாகும்.

English Couplet 1062:

If he that shaped the world desires that men should begging go,
Through life's long course, let him a wanderer be and perish so.

Couplet Explanation:

If the Creator of the world has decreed even begging as a means of livelihood, may he too go abegging and perish.

குறள் 1062:

இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகியற்றி யான்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

உலகத்தை படைத்தவன் உலகில் சிலர் இரந்தும் உயிர்வாழமாறு ஏற்படுத்தியிருந்தால், அவன் இரப்பவரைப் போல் எங்கும் அலைந்து கெடுவானாக.

English Couplet 1063:

Nothing is harder than the hardness that will say,
'The plague of penury by asking alms we'll drive away'.

Couplet Explanation:

There is no greater folly than the boldness with which one seeks to remedy the evils of poverty by begging (rather than by working).

குறள் 1063:

இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாமென்னும்
வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வறுமைத் துன்பத்தை இரப்பதன் வாயிலாகத் தீர்ப்போம், என்று கருதி முயற்சியைக் கைவிட்ட வன்மையைப் போல் வன்மையானது வேறு இல்லை.

English Couplet 1064:

Who ne'er consent to beg in utmost need, their worth
Has excellence of greatness that transcends the earth.

Couplet Explanation:

Even the whole world cannot sufficiently praise the dignity that would not beg even in the midst of destitution.

குறள் 1064:

இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடமில்லாக்
காலும் இரவொல்லாச் சால்பு.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

வாழ வழி இல்லாத போதும் இரந்து கேட்க உடன்படாத சால்பு, உலகத்தில் இடமெல்லாம் கொள்ளாத அவ்வளவு பொருமையுடையதாகும்.

English Couplet 1065:

Nothing is sweeter than to taste the toil-won cheer,
Though mess of pottage as tasteless as the water clear.

Couplet Explanation:

Even thin gruel is ambrosia to him who has obtained it by labour.

குறள் 1065:

தெண்ணீர் அடுபற்கை ஆயினும் தாள்தந்தது
உண்ணலின் ஊங்கினிய தில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

தெளிந்த நீர் போல் சமைத்த கூழே ஆனாலும், முயற்சியால் கிடைத்ததை உண்பதைவிட இனிமையானது வேறொன்றும் இல்லை.

English Couplet 1066:

E'en if a draught of water for a cow you ask,
Nought's so distasteful to the tongue as beggar's task.

Couplet Explanation:

There is nothing more disgraceful to one's tongue than to use it in begging water even for a cow.

குறள் 1066:

ஆவிற்கு நீரென்று இரப்பினும் நாவிற்கு
இரவின் இளிவந்த தில்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

பசுவிற்கு நீர் வேண்டும் என்று அறம் நோக்கி இரந்து கேட்டாலும், இர த்தலை விட நாவிற்கு இழிவானது மற்றொன்று இல்லை.

English Couplet 1067:

One thing I beg of beggars all, 'If beg ye may,
Of those who hide their wealth, beg not, I pray'.

Couplet Explanation:

I beseech all beggars and say, "If you need to beg, never beg of those who give unwillingly".

குறள் 1067:

இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பின்
கரப்பார் இரவன்மின் என்று.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரந்து கேட்பதனால் உள்ளதை ஒளிப்பவரிடத்தில் சென்று இரக்க வேண்டுடாம் என்று இரப்பவர் எல்லோரையும் இரந்து வேண்டுகின்றேன்.

English Couplet 1068:

The fragile bark of beggary
Wrecked on denial's rock will lie.

Couplet Explanation:

The unsafe raft of begging will split when it strikes on the rock of refusal.

குறள் 1068:

இரவென்னும் ஏமாப்பில் தோணி கரவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரத்தல் என்னும் காவல் இல்லாத மரக்கலம் உள்ளதை ஒளித்துவைக்கும் தன்மையாகிய வன்னிலம் தாக்கினால் உடைந்து விடும்.

English Couplet 1069:

The heart will melt away at thought of beggary,
With thought of stern repulse 'twill perish utterly.

Couplet Explanation:

To think of (the evil of) begging is enough to melt one's heart; but to think of refusal is enough to break it.

குறள் 1069:

இரவுள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுள்ள

உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரத்தலின் கொடுமையை நினைத்தால் உள்ளம் கரைந்து உருகும், உள்ளதை ஒழிக்கும் கொடுமையை நினைத்தால் உருகுமளவும் இல்லாமல் அழியும்.

English Couplet 1070:

E'en as he asks, the shamefaced asker dies;

Where shall his spirit hide who help denies?

Couplet Explanation:

Saying "No" to a beggar takes away his life. (but as that very word will kill the refuser) where then would the latter's life hide itself?

குறள் 1070:

கரப்பவர்க்கு யாங்கொளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்

சொல்லாடப் போஓம் உயிர்.

மு.வரதராசன் விளக்கம்:

இரப்பவர் இல்லை என்று சொல்கின்ற அளவிலேயே உயிர் போகின்றதே, உள்ளதை இல்லை என்று ஒளிப்பவர்க்கு உயிர் எங்கு ஒளிந்திருக்குமோ.